

Учреждение образования  
«Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»

**СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ:  
СИСТЕМНО-ОПИСАТЕЛЬНЫЙ  
И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ  
АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Сборник научных трудов  
IX Международной научной конференции

Брест, 22–23 ноября 2019 года

В двух частях

Часть 1

Брест  
БрГУ имени А. С. Пушкина  
2020

УДК 811.16(082)

ББК 80я43

С 47

*Рекомендовано редакционно-издательским советом Учреждения образования  
«Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»*

*Редакционная коллегия:*

**О. Б. Переход, О. А. Фелькина**

*Под общей редакцией*

заведующего кафедрой общего и русского языкознания  
кандидата филологических наук, доцента **О. Б. Переход**

*Рецензенты:*

заведующий кафедрой белорусского и русского языков  
УО «Брестский государственный технический университет»,  
кандидат филологических наук, доцент **Н. Н. Борсук**

декан филологического факультета  
УО «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»,  
кандидат филологических наук, доцент **Т. В. Сенькевич**

С 47 **Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования** : сб. науч. тр. IX Междунар. науч. конф., Брест, 22–23 нояб. 2019 г. : в 2 ч. / Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; редкол.: О. Б. Переход, О. А. Фелькина ; под общ. ред. О. Б. Переход. – Брест : БрГУ, 2020. – Ч. 1. – 202 с.

ISBN 978-985-22-0117-9 (ч. 1).

ISBN 978-985-22-0116-2.

В сборник вошли материалы докладов IX Международной научной конференции (22–23 ноября 2019 г.), посвященной изучению славянских языков в синхроническом, диахроническом, сопоставительном и социокультурном аспектах. Статьи представлены на русском, белорусском, украинском языках.

Адресуется широкому кругу славистов – научным работникам, преподавателям, аспирантам, учителям, студентам филологических специальностей.

**УДК 811.16(082)**

**ББК 80я43**

**ISBN 978-985-22-0117-9 (ч. 1)**  
**ISBN 978-985-22-0116-2**

© УО «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина», 2020

8. Усенко, И. Ю. Грамматические ошибки в устной речи иностранцев: типология, причины возникновения и пути коррекции [Электронный ресурс] / И. Ю. Усенко // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-oshibki-v-ustnoy-rechi-inostrantsev-tipologiya-prichiny-vozniknoveniya-i-puti-korreksii>. – Дата доступа: 27.12.2019.

9. Багана, Ж. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на примере русского и португальского языков) / Ж. Багана, Ю. С. Блажевич // Вестн. ИГЛУ. – 2011. – С. 10–15.

**А. А. Посохин (г. Брест, Республика Беларусь)**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА  
В БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ОБОЗНАЧЕНИЙ ЧАСТЕЙ  
МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ)**

Задача дифференциации русского языка в социально-профессиональном аспекте приобрела особую значимость во второй половине XX в. 1961 г. – год проведения Всесоюзного совещания по вопросам терминологии и издания книги Д. С. Лотте «Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики» – принято считать годом появления терминоведения как новой отрасли языкознания [1]. К концу XX в. терминоведение превращается «из комплексной науки в комплекс взаимосвязанных научных дисциплин» [2]: общее и частное терминоведение, методологическое и филологическое, типологическое и сопоставительное, семасиологическое и ономасиологическое, историческое, функционально-стилистическое, гносеологическое и др. Появление в конце XX в. когнитивной лингвистики дало новый толчок развитию терминоведения. «Поскольку в процессах познания и мышления наиболее активно используется специальная лексика, когнитивное терминоведение стало одним из ведущих направлений в языкознании» [1].

Специальный язык, обслуживающий научно-производственную сферу человеческих отношений, образуется не только терминами. Номенклатурные обозначения объектов, явлений действительности не имеют устойчивой связи с понятиями, такие наименования не обязательно сопровождаются логическими определениями, их можно охарактеризовать с помощью средств наглядности, например рисунком.

Наряду с номенклатурными наименованиями в «языке для специальных целей» функционируют профессионализмы. Являясь неофициальной профессионально-производственной лексикой, они связаны не только с официальной номенклатурой, но и с терминологическими системами различных производственно-технических отраслей.

Профессиональная лексика образует значительную группировку активно используемых языковых единиц. Наличие таких социально-профессиональных группировок слов является индикатором как системной организации словарного состава языка, так и системного «ее хранения в сознании людей и даже коллективов» [3].

По мнению Е. Н. Сердобинцевой, «профессионализмы как факт языковой реальности должны рассматриваться в трех аспектах: логическом, где выявляются их структурно-семантические отношения; прагматическом, где исследуются функциональные связи изучаемого явления; онтологическом, где рассматриваются его генетические основы» [4]. Такая методологическая концепция дает возможность наиболее объективного исследования профессиональной лексики.

Не менее важным представляется нам сопоставительный анализ систем профессиональных слов в близкородственных языках. Особенный интерес здесь, на наш взгляд, представляет изучение профессиональных языков групп ремесленников, так как профессиональные слова в таких группах обычно передаются от мастера к мастеру. В качестве примера мы решили проанализировать профессиональные слова, используемые мастерами по изготовлению щипковых инструментов. Для сопоставительного анализа были отобраны только устойчиво употребляемые лексические единицы, используемые для названия частей акустической и электрогитары. Профессиональные слова, обозначающие технологические процессы и инструменты, на данном этапе не рассматривались.

Для обозначения 46 частей гитары в русском языке используются 95 слов и словосочетаний, 13 частей имеют от двух до четырех параллельных наименований, например: *нижний порожек, косточка; корпус, кузов, дека* (только у электрогитар); *контробечайка, обручик, сухари*. Для обозначения тех же частей в словацком языке употребляется 50 слов и словосочетаний и только три части имеют от двух до трех обозначений: *jack plech, kryt pre jack; vrch potenciometra, gombik potenciometra; nultý pražec, sedlo, sedlový pražec*.

Среди выделенных единиц в русских названиях установлены 18 заимствований: англ. *бридж, хамбакер, сингл, тремоло, вибрато, джэк, маркер*; нем. *гриф, дека, кант*; франц. *экран*; греч. *механика, электроника*. В словацком языке мы нашли только 10 заимствованных слов: англ. *jack, tremola, potenciometer, single, humbucker*; греч. *electronica, mechanika*, раннее *komora*; венг. *gombik*; франц. *rozeta*. Среди заимствованных слов в русском языке только четыре слова не имеют параллельных исконных соответствий (*хамбакер, сингл, электроника* и *потенциометр*), остальные дублируются, в том числе дериватами от заимствований (*машинка* вместо

*вибрато* или *тремоло*). В словацком языке заимствованные слова исконными не дублируются.

Отмечаются случаи частичного или полного совпадения названий: *тремоло* – *tremola*; *колковая механика* – *ladiaca mechanika*; *струна* – *struna*; *хамбакер* – *humbucker*; *сингл* – *singel*; *электроника* – *electronika*; *потенциометр* – *potenciometer*.

В ряде случаев для названия одной и той же части используются однокоренные слова разных словообразовательных моделей: *верхний порожек* – *nultý pražec, sedlový pražec*; *головка грифа* – *hlava*; *крышка анкера* – *kryt výstuhu krku*; *колышек* – *kolik struny*. То же может наблюдаться и в названиях разных частей: *колковая механика* – *kolik struny*; *лад, ладовый порожек* – *ladiaca mechanika*. Практически всегда, если русское составное название содержит слово *крышка*, в словацком ему соответствует однокоренное слово *kryt*; мы отметили только два несоответствия: *защитная панель* – *vrchný kryt* и *панель* – *kryt elektroniky*.

В подавляющем большинстве случаев в качестве профессиональных слов, используемых для обозначения частей гитары, употребляются слова, полученные в результате терминологизации общеупотребительных слов, чаще всего на основе метафорического переноса: *головка грифа* – *hlava*; *kolik struny*; *пятка грифа, каблук* – *kopyto*; *гнездо; дно; vrchná doska; zadne doska; корпус, кузов, дека* – *telo*; *kobylka, krk*. Не всегда направление метафоры совпадает, например, название *пуговица* или *пуговица для ремня* в русском языке употребляется для обозначения части, за которую крепится ремень, а словацкое слово *gombík*, которое тоже употребляется в значении «кнопка, пуговица», используется для обозначения *ручки потенциометра* или *насадки для переключателя*, хотя и в одном, и в другом случае употребление строится на основе сходства формы.

Встречаются и метонимические переносы: *косточка, механика, гриф, mechanika, hmatník, тремоло, вибрато* – *tremola*. *Косточка* – перенос с названия материала, из которого изготавливают нижний порожек. *Гриф* от немецкого *griff* (рукоятка), *hmatník* (буквально то, за что хватают) – переносы по пространственной смежности. *Тремоло, вибрато, tremola* – названия приспособления для производства эффекта вибрато/тремоло, перенос по смежности предмета и его функции.

В некоторых случаях во внутренней форме названий наблюдается противоположный взгляд на один и тот же предмет. Например, в русских названиях электромагнитного преобразователя *звукосниматель* и *датчик*. Один и тот же прибор рассматривается как получающий сигнал (*звукосниматель*) и как дающий сигнал (*датчик*). Такой же противоположный взгляд на одну и ту же деталь в названиях *накладка переключателя* – *podložka pod prepínač*: в русском названии реализован

взгляд со стороны корпуса, на который устанавливается накладка, а в словацком языке название опирается не на корпус, а на переключатель, под который устанавливается деталь.

Интересно, что немотивированное для русского языка название *гриф* часто дополняется метафорически мотивированным названием *шейка*, что дает сочетание *шейка грифа*, которое одновременно содержит в себе два образа. Если учесть, что образ рукоятки открывается только при этимологическом анализе, то можно говорить о синхронном совпадении основы переноса в сочетании *шейка грифа* в русском языке и слова *krk* («шея»).

Следует отметить, что в последнее время практически все индивидуальные производители акустических и электрогитар активно используют для изготовления и ремонта инструментов готовые части, которые широко предлагаются различными интернет-магазинами. Поскольку значительная часть подобных магазинов сосредоточена в США, наблюдается значительное давление на соответствующие национальные системы профессиональных слов со стороны английского языка. Даже расположенные не в англоязычных странах интернет-магазины, как правило, располагают англоязычными вариантами своих сайтов. Это обстоятельство резко усиливает количество параллельных исконным названиям англицизмов. Тем не менее системы обозначений частей акустических и электрогитар в русском и словацком языках обладают определенным своеобразием и высокой степенью сходства не только на уровне совпадения исконных лексических единиц, но и на уровне смысловых переходов от одного содержания к другому, что может свидетельствовать о высокой степени подобия ассоциативных связей, лежащих в основе языкового мышления носителей близкородственных языков.

#### Список использованной литературы

1. Гринев, С. В. Когнитивное терминоведение / С. В. Гринев // Научно-техническая терминология : материалы 10-й междунар. конф. по терминологии. – М. : ВНИИКИ, 2004. – Вып. 1. – С. 11.
2. Гринев, С. В. О современном состоянии терминоведения (от комплексной науки к комплексу научных дисциплин) / С. В. Гринев // Научно-техническая терминология : материалы 10-й междунар. конф. по терминологии. – М. : ВНИИКИ, 2004. – Вып. 1. – С. 23.
3. Банкевич, Л. В. Тестирование лексики иностранного языка / Л. В. Банкевич. – М. : Высш. шк., 1981. – 112 с.
4. Сердобинцева, Е. Н. Профессиональная лексика русского языка: структурно-семантический, функционально-стилистический и когнитивный аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Сердобинцева. – М., 2011. – С. 5.
5. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М. : АН СССР, 1961. – 157 с.
6. Суперенская, А. В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперенская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : Наука, 1989. – 246 с.